

**Majestätisch:** erbaut 1901 – 1913 im Stil des Späthistorismus  
- **Standfest:** errichtet auf 6.026 Buchenpfählen - **Beeindruckend:** das Gebäude ist 129 m lang, 67 m breit und 98 m hoch - **Einzigartig:** ein Bogenaufzug mit 17 Grad Neigung fährt auf die Kuppel  
- **Beliebt:** jährlich besuchen 100.000 Gäste die Aussichtsplattform - **Imposant:** die Haupthalle ist 30 m lang, 21 m breit und über 30 m hoch - **Geschichtsträchtig:** vier Stadtmodelle zeigen die Geschichte der Stadt von 1689 bis heute - **Zielsicher:** der Bogenschütze auf dem Trammplatz zielt auf das Büro des Oberbürgermeisters - **Großzügig:** 300 Büros und 12 Säle bieten eine Nutzfläche von 8.700 m<sup>2</sup>

**Majestic:** built 1901 – 1913 in the style of late historicism  
- **Stable:** constructed on 6,026 beech piles - **Impressive:** the building's dimensions are: length 129 m, width 67 m, height 98 m - **Unique:** a urving lift with an angle of 17 degrees takes you up to the cupola - **Popular:** some 100,000 guests visit the viewing platform every year - **Imposing:** the main hall is 30 m long, 21 m wide and 30 m high - **History-charged:** four town models show the history of Hannover from 1689 until today - **Unerring:** the archer on the Trammplatz square aims at the mayor's office - **Spacious:** 300 offices and 12 halls offer an effective area of 8,700 sqm

**Majestueux :** construit entre 1901 et 1913 dans le style historicisme - **Solide :** construit sur 6.026 pieux en bois de hêtre - **Impressionnant :** le bâtiment a une longueur de 129 mètres, une largeur de 67 mètres et une hauteur de 98 mètres - **Unique :** on accède au sommet de la coupole grâce à un ascenseur incliné à 17° - **Populaire :** plus de 100.000 visiteurs montent chaque année au sommet de la coupole - **Imposant :** la grande salle centrale a une longueur de 30 mètres, une largeur de 21 mètres et une hauteur de plus de 30 mètres - **Empreint d'histoire :** quatre maquettes représentent l'histoire de Hanovre de 1689 à nos jours - **Déterminé :** le tireur à l'arc sur la place Trammplatz vise directement le bureau du maire - **Spacieux :** 300 bureaux et 12 salles de réunion représentent une surface utile de 8.700 m<sup>2</sup>



Historischer Fries · historical frieze · frise historique

**Öffnungszeiten Info-Counter:** April bis Oktober:  
Mo. – Fr. 9:30 – 17:30 Uhr, Sa. / So. / Feiertage 10:00 – 17:30 Uhr  
**Turmauffahrt:** April bis Oktober:  
Mo. – Fr. 9:30 – 17:30 Uhr, Sa. / So. / Feiertage 10:00 – 17:30 Uhr,  
letzte Auffahrt: ca. 17.30 Uhr, bei Wartezeiten auch früher  
**Führungen:** Auf Anfrage, Gruppenanmeldungen  
unter Tel. +49 (0) 511 12345-333  
**Öffnungszeiten Neues Rathaus:** Mo. – Fr. 8:00 – 18:00 Uhr,  
Sa. / So. / Feiertage 10:00 – 18:00 Uhr

**Opening hours info counter:** April till October:  
Mon – Fri 9:30 am – 5:30 pm,  
Sat / Sun / bank holidays 10:00 am – 5:30 pm  
**Dome lift:** April till October:  
Mon – Fri 9:30 am – 5:30 pm,  
Sat / Sun / bank holidays 10:00 am – 5:30 pm,  
last trip approx. 5:30 pm, earlier in case of queue time  
**Guided tours:** on request, group reservations  
at tel. +49 (0) 511 12345-333  
**Opening hours New Town Hall:** Mon – Fri 8:00 am – 6:00 pm,  
Sat / Sun / bank holidays 10:00 am – 6:00 pm

**Heures d'ouverture du comptoir d'information :**  
avril à octobre : lundi à vendredi de 9h30 à 17h30,  
week-ends et jours fériés de 10h00 à 17h30  
**Ascension de la coupole :** avril à octobre : lundi à vendredi de  
9h30 à 17h30, week-ends et jours fériés de 10h00 à 17h30,  
dernière montée : vers 17h30 (cet horaire peut être avancé en cas  
d'affluence)  
**Visites guidées :** sur réservation uniquement :  
+49 (0) 511 12345-333  
**Heures d'ouverture du nouvel hôtel de ville :** lundi à vendredi, de  
8h00 à 18h00, week-ends et jours fériés de 10h00 à 18h00





## Das Neue Rathaus



Das Neue Rathaus von Hannover wurde in den Jahren 1901 bis 1913 errichtet und in Anwesenheit Kaiser Wilhelms II. vom damaligen Stadtdirektor Heinrich Tramm eingeweiht.

Die Nähe zur Leinemasch machte eine besondere Bauweise erforderlich, bei der 6.026 Buchenstämme (andere Quellen gehen von bis zu 12.000 Stämmen aus) in die Erde getrieben wurden und so die Grundlage des Neuen Rathauses bilden.

Die Pläne für das im Stil des Späthistorismus errichtete Gebäude entwarf Hermann Eggert. Nach dessen Ablösung auf Grund von Differenzen um die Gestaltung des Rathausinneren wurde der Innenausbau von Gustav Halmhuber im gemäßigten Jugendstil ausgeführt.

Die Spitze des Rathauturmes erreicht eine Höhe von 97,73 m. Einmalig für die deutsche Rathausarchitektur sind das Kuppeldach sowie der darin in einer Neigung von 17 Grad verlaufende Bogenaufzug. Mit diesem europaweit einzigartigen Aufzug gelangen die Besucher auf die oberhalb der Kuppel gelegenen Aussichtsplattformen. Der Aufzug verfügt neben Fenstern im Kabinendach auch über solche im Kabinenboden. Letztere können auf Wunsch jedoch undurchsichtig gestellt werden.



Haupthalle · main hall · salle centrale

### Stadtmodelle

Auch das Innere des über hundert Jahre alten Rathauses ist sehenswert. In der imposanten Haupthalle stehen u. a. vier Stadtmodelle, die Hannover im Wandel der Zeit vom Mittelalter über die Jahre vor und unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg bis heute zeigen.

## The New Town Hall



Hodlersaal · Hodler hall · salle Hodler

*The New Town Hall of Hanover was built from 1901 to 1913 and was officially opened by town clerk Heinrich Tramm and German emperor Wilhelm II.*

*The proximity to the so-called Leinemasch made a particular construction necessary. For the purpose of a stable foundation of the New Town Hall, 6,026 beech wood piles (other sources assume that up to 12,000 piles were used) were rammed into the ground before the building process started.*

*Hermann Eggert was responsible for the design of the building in the style of late historicism. After differences arose between Eggert and the city government concerning the interior design, he was replaced by Gustav Halmhuber, who continued the construction in a moderate art nouveau style.*

*The top of the dome of the New Town Hall reaches 97,73 m (320 ft.). The dome structure and the curved elevator with an angle of 17 degrees are unique for the architecture of city halls in Germany. This special elevator takes visitors up to the viewing platforms that are located above the dome. Since its modernisation, the elevator now features windows in ceiling and floor. However, the latter can be switched to opaque if requested.*

## Le Nouvel Hôtel de Ville



Kuppel · cupola · coupole

*Le nouvel hôtel de ville de Hanovre fut construit entre 1901 et 1913 et inauguré par le directeur des services municipaux de l'époque Heinrich Tramm en présence de l'empereur Guillaume II.*

*Le terrain sur lequel le futur hôtel de ville devait être construit étant marécageux, il fallut prendre des mesures spéciales pour assurer la stabilité de l'édifice : à cette fin, 6.026 pieux en bois de hêtre (certaines sources parlent même de 12.000 pieux) ont été enfoncés dans le sol pour assurer une base solide.*

*Hermann Eggert a réalisé les plans du bâtiment dans le style historicisme. A la suite d'un différent concernant la conception intérieure de l'hôtel de ville, Hermann Eggert fut remplacé par Gustav Halmhuber qui réalisa l'aménagement intérieur dans le style art nouveau.*

*La tour de la mairie a une hauteur de 97,73 mètres. Le dôme ainsi que l'ascenseur incliné à 17° qui suit la courbe de ce dôme sont exceptionnels dans l'architecture des mairies en Allemagne. Cet ascenseur unique en Europe amène les visiteurs au sommet de l'édifice et leur permet ainsi d'avoir une superbe vue sur la ville. Depuis sa modernisation, la cabine de l'ascenseur possède un toit et un sol vitrés. Ce dernier peut être opacifié sur demande.*